



## ① Pöttinger - la fiducia crea vicinanza - dal 1871

La qualità è un valore che rende. Per questo adottiamo i massimi standard di qualità per i nostri prodotti, che vengono continuamente verificati dal nostro controllo qualità aziendale interno e dalla nostra amministrazione commerciale. Perché la sicurezza, il perfetto funzionamento, la massima qualità e l'assoluta affidabilità nell'uso delle nostre macchine sono le nostre competenze fondamentali che ci rappresentano.

Essendo costantemente impegnati nel continuo sviluppo dei nostri prodotti si possono riscontrare delle differenze tra le presenti istruzioni ed il prodotto. I dati forniti, le illustrazioni e le descrizioni non possono pertanto creare delle condizioni giuridiche di diritto. Per le informazioni vincolanti rispetto ad alcune caratteristiche della Vostra macchina Vi chiediamo quindi di rivolgerVi al Vostro distributore addetto al servizio d'assistenza.

Siete pregati di tenere conto che è possibile qualsiasi modifica nell'ambito dei pezzi forniti relativamente alla forma, alla dotazione e alla tecnologia.

Le ristampe, le traduzioni e le riproduzioni in qualsiasi modo, anche in forma d'estratto, devono essere autorizzate per iscritto dalla Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H.

Tutti i diritti previsti dalla legge sui diritti d'autore restano espressamente riservati alla Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H.

© Alois Pöttinger Maschinenfabrik Ges.m.b.H – 31 Ottobre 2012

## Responsabilità sul prodotto, obbligo d'informazione

L'obbligo d'informazione vincola il produttore e il distributore all'atto della vendita degli apparecchi a consegnare le istruzioni per l'uso e ad istruire il cliente relativamente alle norme d'uso, sicurezza e manutenzione della macchina.

Per comprovare che la macchina e le istruzioni per l'uso sono state consegnate in condizioni regolari è necessaria una conferma.

A questo scopo occorre

- **inviare il documento A** firmato alla ditta Pöttinger
- **il documento B** resta al distributore che cede la macchina.
- **Il documento C** viene consegnato al cliente.

Ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto tutti gli agricoltori sono definiti come impresa.

Per danno oggettivo ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto s'intende un danno causato da una macchina ma non sulla stessa, per la responsabilità è prevista una franchigia (Euro 500,-)

I danni oggettivi ad un'impresa ai sensi della legge sulla responsabilità del prodotto sono esclusi dalla responsabilità.

**Attenzione!** Anche in caso di cessione in un secondo tempo della macchina da parte del cliente occorre fornire le istruzioni per l'uso insieme all'apparecchio e il soggetto che accetta la macchina deve essere istruito sul suo utilizzo in base alle norme indicate.

**Newsletter Pöttinger**

[www.poettinger.at/landtechnik/index\\_news.htm](http://www.poettinger.at/landtechnik/index_news.htm)

Informazioni specialistiche aggiornate, links utili e intrattenimento.

# ① ISTRUZIONI PER LA CONSEGNA DEI PRODOTTI

Documento **D**



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH  
A-4710 Grieskirchen  
Tel. (07248) 600 -0  
Telefax (07248) 600-2511  
GEBR. PÖTTINGER GMBH  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112  
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH  
Servicezentrum  
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24  
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231  
Telefax (0 81 91) 59 656

Si prega di verificare, conformemente alla responsabilità civile sui prodotti.

Contrassegnare con una X le informazioni esatte

- Macchina controllata come da bolla di consegna. Rimossi tutti i pezzi usati per il trasporto. Insieme alla macchina sono stati forniti tutti i dispositivi di sicurezza, la trasmissione cardanica e i dispositivi di comando.
- Sono stati discussi e chiariti con il cliente il comando, la messa in funzione e la manutenzione della macchina con le istruzioni per l'uso alla mano.
- Controllata pressione pneumatici.
- Verificato il eovietto montaggio delle ruote ed il serveaggio dei bulloni.
- Specificato il corretto numero di giri previsto per la presa di forza.
- Effettuato adattamento altezza alla trattrice: Aggiustaggio dell'attacco a tre punti.
- Lunghezza trasmissione cardanica risulta correttamente regolata.
- Effettuata prova di funzionamento; non sono state riscontrate anomalie.
- Illustrate le varie funzioni durante la prova di funzionamento.
- Illustrata sterzata in posizione di trasporto e di lavoro.
- Sono state fornite informazioni per ulteriori dotazioni optional.
- E' stata sottolineata l'imperativa necessità di leggere le istruzioni per l'uso.

Onde poter certificare che la macchina ed il manuale con le istruzioni per il suo uso siano stati consegnati in modo regolamentare è necessaria una conferma scritta.

- A questo scopo si deve ritornare il **documento A**, debitamente firmato, alla ditta Pöttinger oppure via internet all'indirizzo [www.poettinger.at](http://www.poettinger.at)
- Il **documento B** rimane al concessionario che ha fornito la macchina.
- Il cliente trattiene il **documento C**.

**Indice**

**ADESIVI DI SEGNALAZIONE**

Simbolo-CE ..... 5  
 Significato degli adesivi di segnalazione ..... 5

**DESCRIZIONE DEL FUNZIONAMENTO**

Prospetto generale ..... 6  
 Varianti ..... 6

**PREMESSA TRATTORE**

Trattore ..... 7  
 Dispositivo elevatore (asta a tre punti) ..... 7  
 Collegamenti idraulici necessari ..... 7  
 Collegamenti elettrici necessari ..... 7

**MONTAGGIO AL TRATTORE**

Esecuzione del montaggio al trattore ..... 8  
 Come collegare l'albero di trasmissione ..... 9  
 Come collegare i tubi flessibili della parte idraulica .. 9  
 Controllo delle funzioni (funzionamento di prova) ... 10

**RIPORRE L' ATTREZZO**

Riporre il voltagfieno ..... 11  
 Sosta all'aperto ..... 11  
 Sosta durante l'inverno ..... 11

**TRASPORTO SU STRADA**

Tragitto di trasporto ..... 12  
 Cambiamento da posizione di lavoro in  
 posizione di trasporto ..... 12  
 Cambiamento da posizione di trasporto in  
 posizione di lavoro ..... 13

**UTILIZZO**

Condizioni generali per l'utilizzo ..... 14  
 Indicazioni per l'uso dell'attrezzo ..... 14  
 Copertura di protezione ..... 15  
 Spargimento ..... 15  
 Come eseguire le svolte ..... 15  
 Come modificare l'altezza di taglio ..... 16  
 Regolazione dell'inclinazione del girello ..... 16  
 Regolazione dei denti ..... 16  
 Pulizia degli argini verso sinistra o destra: ..... 17  
 Ruota tastatrice ..... 17

**MANUTENZIONE**

Precauzioni di sicurezza ..... 18  
 Istruzioni generali di manutenzione ..... 18  
 Pulizia di parti macchina ..... 18  
 Sosta all'aperto ..... 18  
 Sosta durante l'inverno ..... 18  
 Alberi cardanici ..... 18  
 Impianto idraulico ..... 18  
 Manutenzione ..... 19  
 Riduttore ..... 19  
 Sostituzione dei denti ..... 19  
 Schema di lubrificazione ..... 20

**DATI TECNICI**

Dati tecnici ..... 22  
 Equipaggiamento a richiesta ..... 22  
 Destinazione d'uso del voltagfieno ..... 22  
 Ubicazione della targhetta del modello ..... 22

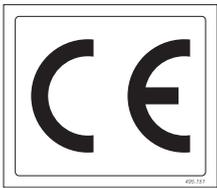
**APPENDICE**

Trasmissione cardanica ..... 27  
 Lubrificanti ..... 29  
 Combinazione trattore + attrezzo ..... 31



Osservare le  
 indicazioni di sicu-  
 rezza nell'allegato  
**A!**

**Simbolo-CE**



Il simbolo CE, che il produttore è tenuto ad apporre sulla macchina, ne documenta verso l'esterno la conformità alle norme della Direttiva sui macchinari e ad altre specifiche direttive della Comunità Europea.

**Dichiarazione di conformità C.E.E. (vedi allegato)**

Tramite la sottoscrizione della Dichiarazione di conformità C.E.E., il produttore dichiara che il macchinario immesso sul mercato soddisfa tutti i fondamentali requisiti attinenti alla tutela della sicurezza e della salute delle persone previsti dalla normativa vigente.



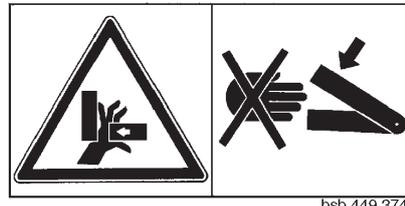
**Istruzioni per la sicurezza sul lavoro**

**Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.**

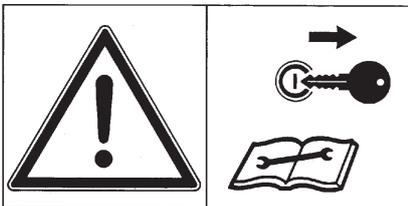
**Significato degli adesivi di segnalazione**



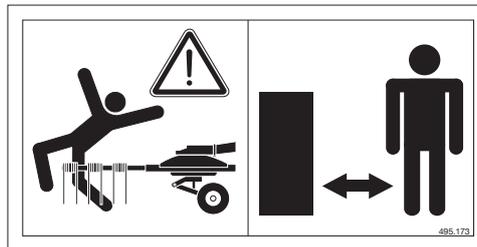
Pericolo da parti macchina in rotazione.



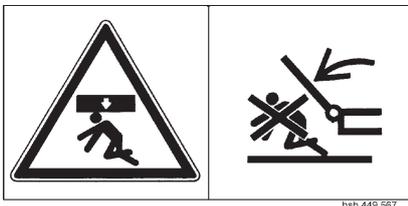
Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibilità che parti della macchina compiano movimenti.



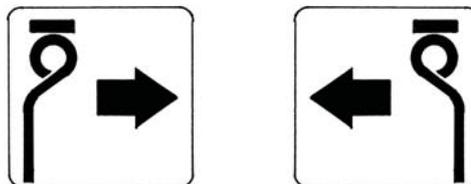
Disinserire il motore ed estrarre la chiave prima di procedere a operazioni di manutenzione o a riparazioni.



Non avvicinare mai gli arti alla zona a rischio di schiacciamento finché sussiste la possibilità che parti della macchina compiano movimenti.

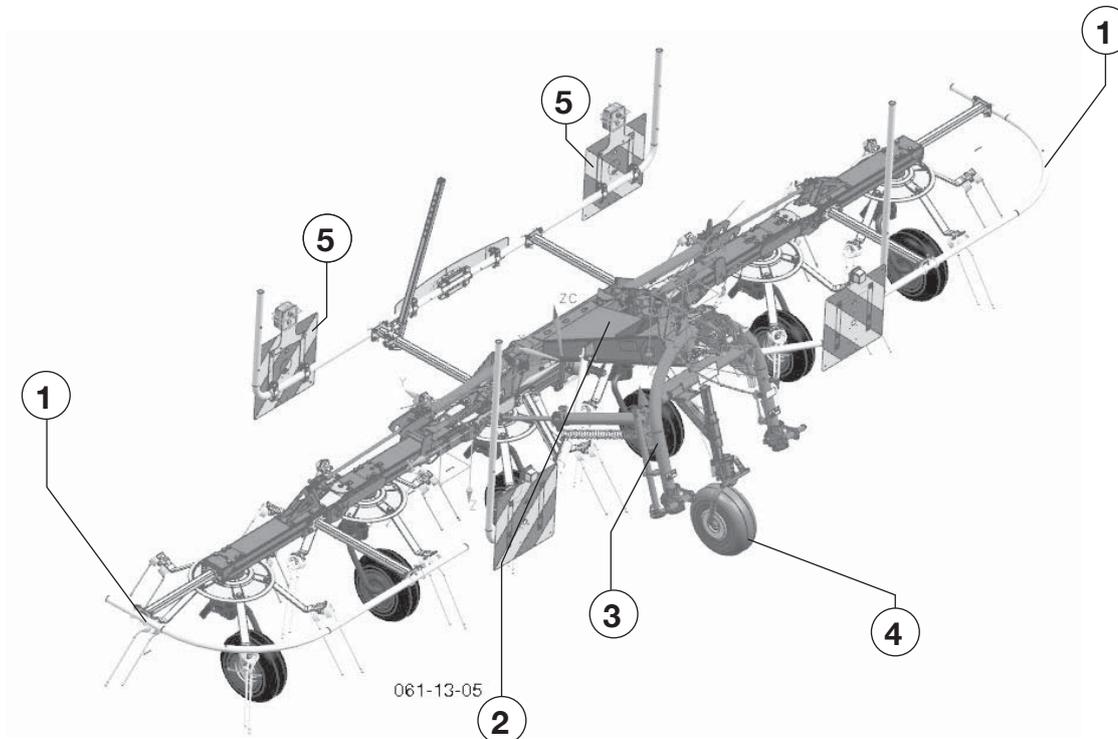


Non fermarsi nel raggio d'azione degli attrezzi da lavoro



Montare i denti secondo la direzione di rotazione del girello.

## Prospetto generale

**Definizioni:**

(1) Protezione

(2) Motore

(3) Cavalletto di montaggio a tre punti con servosistema

(4) Ruota tastatrice (dotazione a richiesta)

(5) Tabelle di segnalazione con luci di delimitazione (dotazione a richiesta)

**Varianti**

Definizioni:	Tipo di montaggio	Descrizione
ALPINHIT 6.6	Cavalletto di montaggio a tre punti	Larghezza di lavoro: 5,75 m

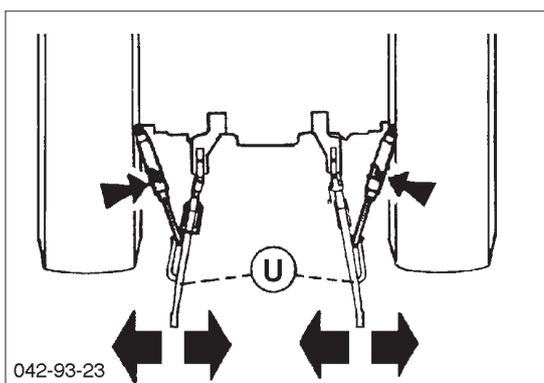
### Trattore

Per il funzionamento di questa macchina è necessaria la seguente premessa per il trattore:

- Potenza trattore: 34kW/45PS e 75 kW/100 PS  
max 3500 kg peso proprio
- Annesso: Braccio inferiore cat. II  
Dispositivo sollevatore con collegamento idraulico ad effetto semplice (per l'impiego durante il lavoro il dispositivo sollevatore deve essere inserito in posizione flottante!)
- Collegamenti: v. tabella "Idraulica e collegamenti elettrici necessari"

### Dispositivo elevatore (asta a tre punti)

- Il dispositivo elevatore (asta a tre punti) del trattore deve essere disposto per il carico che si presenta. (v. dati tecnici)
- I tiranti di sollevamento devono essere regolati sulla stessa lunghezza con il corrispettivo dispositivo di regolazione (4). (v. Istruzioni per l'uso del produttore del trattore)
- Se i tiranti di sollevamento sono inseribili in varie posizioni nei bracci inferiori, scegliere la posizione posteriore. Così si scarica l'impianto idraulico del trattore.
- Le catene limitatrici e gli stabilizzatori dei bracci inferiori (5) devono essere regolati in modo tale da non consentire nessuna mobilità laterale degli attrezzi agganciati. (Misura di sicurezza per i trasporti)



### Collegamenti idraulici necessari

Versione	Utenza	Collegamento idraulico ad effetto semplice
Standard	Sollevamento idraulico	X

<b>Pressione operativa</b>	<b>Attenzione!</b> Controllare la compatibilità degli oli idraulici prima di collegare la macchina al sistema idraulico del trattore. <b>Non mescolare oli minerali con oli biologici!</b>		
Pressione operativa minima			170 bar
Pressione operativa massima			200 bar

### Collegamenti elettrici necessari

Versione	Utenza	Poli	Volt	Collegamenti elettrici necessari
Standard	Illuminazione*	7-polig	12 VDC	conforme a DIN/ISO 1724

## Esecuzione del montaggio al trattore

### Attenzione!



Pericolo di lesioni da schiacciamento tra il trattore e lo spanditore in presenza del motore di sollevamento.

Prima di azionare il motore di sollevamento accertarsi che nell'area di lavoro non si trovino delle persone.

Se si aziona il comando esterno del motore di sollevamento non entrare nella zona compresa tra il trattore e lo spanditore.



### NOTA

Controllare che l'accesso sia libero. Collocare sempre i tubi flessibili, i cavi e le catene all'esterno della zona della cupola.



Se il gruppo dello spanditore è montato sul trattore il dispositivo di comando idraulico (ST) non può essere messo su "ABBASSARE".

- 1) Avvicinare con cautela il trattore al telaio di applicazione ed agganciare i bracci inferiori all'asta a tre punti
- 2) Mettere il trattore in condizione di non potersi muovere.
- 3) Agganciare il braccio superiore (1) all'asta a tre punti.
- 4) Bloccare i bulloni con la spina. Fermare senza gioco il bullone del braccio inferiore (2)
- (5) Agganciare l'albero cardanico.
- 6) Fissare senza gioco il braccio inferiore in posizione centrale onde evitare lo sbandamento laterale dell'apparecchio.
- (7) Regolare la lunghezza del braccio superiore in modo che il girello risulti inclinato in avanti e i denti molleggiati sfiorino il terreno.
- (8) Controllare frequentemente la regolazione del braccio superiore (9) durante il lavoro.
- (9) Sollevare lo spanditore in posizione di trasporto.

### Attenzione!



I piedini di supporto devono essere fatti rientrare prima dell'uso. In caso contrario possono esserne danneggiati e/o causare dei danni allo spanditore!

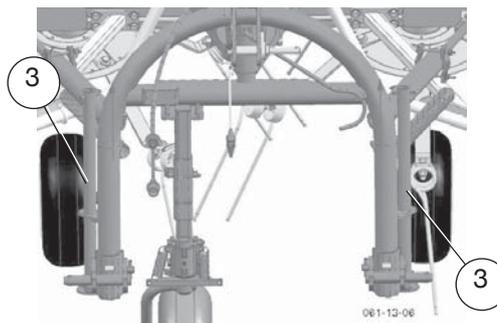
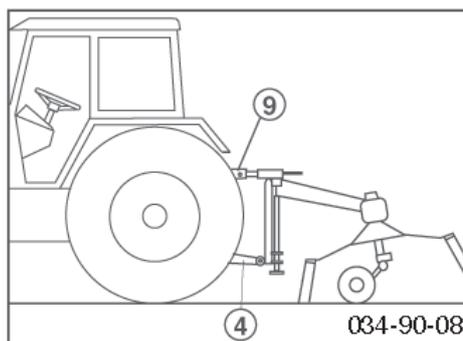
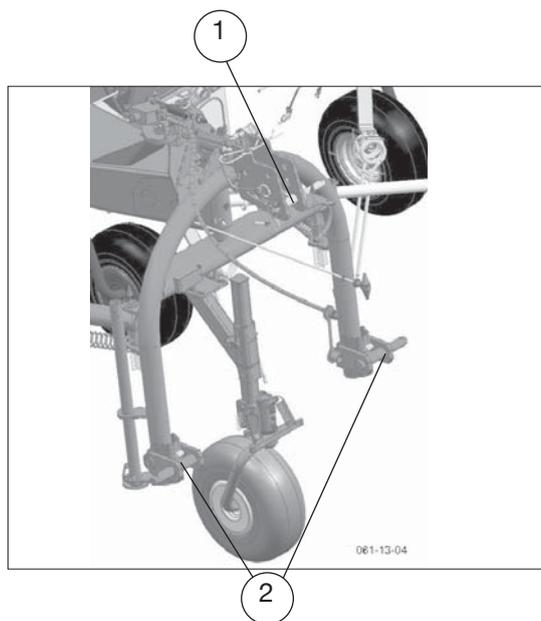
- 10) Sbloccare i piedini di supporto (3), portarli in alto, fissarli e bloccarli.



### Attenzione!

Nell'area compresa tra il trattore e l'apparecchio non si devono trovare delle persone se il trattore non è messo in condizione di non potersi muovere mediante il freno di stazionamento e/o con l'inserimento di un cuneo di fermo!

Allontanare le persone dalla zona di rischio tra il trattore e l'apparecchio. Eventuali persone presenti per aiutare possono intervenire solo per dare istruzioni e devono osservare un'adeguata distanza di sicurezza dalla zona di rischio interessata.



## Come collegare l'albero di trasmissione



### Attenzione!

Rischio d'intrappolamenti ed avvolgimenti durante il funzionamento dell'albero di trasmissione in caso di mancanza o danno del cofano di protezione.

Lavorare soltanto con l'albero di trasmissione completamente protetto. La protezione comprende anche il tubo protettivo dell'albero di trasmissione, lo schermo protettivo sul lato del trattore e la protezione posta sul lato dell'apparecchio.

Tenere sempre al sicuro la protezione dell'albero di trasmissione appendendo le catene di tenuta per evitare che possano spostarsi. Inserire le catene di supporto in modo da creare uno spazio sufficiente di movimento dell'albero di trasmissione in tutte le posizioni di funzionamento. Le catene di tenuta non devono impigliarsi nelle componenti del trattore o dell'apparecchio.

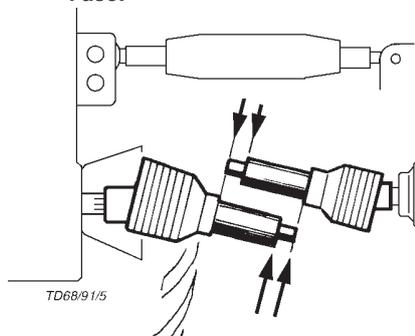
Provvedere immediatamente alla sostituzione dei pezzi danneggiati o mancanti con quelli originali. Tenere presente che solo un'officina specializzata è autorizzata alla riparazione di un albero cardanico.

- 1) Evitare che l'azionamento dell'albero cardanico possa inavvertitamente essere messo in moto.
- 2) Bloccare il trattore impedendone ogni possibile movimento.
- 3) Pulire e ingrassare l'attacco dell'albero cardanico.
- 4) Richiudere il supporto dell'albero cardanico.
- 5) Spingere il coperchio dell'albero di trasmissione sull'albero cardanico finché non si avverte che il coperchio è perfettamente inserito nella sua sede.



### Attenzione!

Sul tema "Primo montaggio dell'albero di trasmissione al trattore" seguire scrupolosamente le istruzioni contenute nel capitolo "albero di trasmissione" in appendice alle presenti istruzioni per l'uso.



- 6) Fissare le catene di supporto della protezione.

## Come collegare i tubi flessibili della parte idraulica



### Attenzione!

Rischio d'infezioni dovute a spruzzi d'olio idraulico ad alta pressione che penetra nella pelle.

Accertarsi che il sistema idraulico non sia in pressione né dalla parte del trattore né da quella dell'apparecchio.

I tubi idraulici agganciati devono flettersi agevolmente durante tutti i movimenti durante la marcia in curva senza tendersi, piegarsi né sfregarsi e non devono frizionarsi in nessun punto.

**In caso di lesioni consultare immediatamente un medico.**

- 1) Evitare che l'azionamento dell'albero cardanico possa inavvertitamente essere messo in moto.
- 2) Bloccare il trattore impedendone ogni possibile movimento.
- 3) Selezionare gli apparecchi di comando adatti.
- 4) Mettere il comando in posizione "neutrale" (posizione flottante).
- 5) Pulire la spina idraulica con un panno privo di pelucchi.
- 6) Premere la spina idraulica nell'innesto del comando finché non si avverte che la spina è perfettamente inserita in sede.

### Nota:

Ambiente: durante il lavoro con e sulla parte idraulica fare attenzione a non disperdere dell'olio nell'ambiente.

## Controllo delle funzioni (funzionamento di prova)



### Attenzione!

Pericolo dovuto all'urto dei girelli e dei denti.

Prima del funzionamento di prova allontanare tutte le persone dalla zona di rischio attorno allo spanditore.

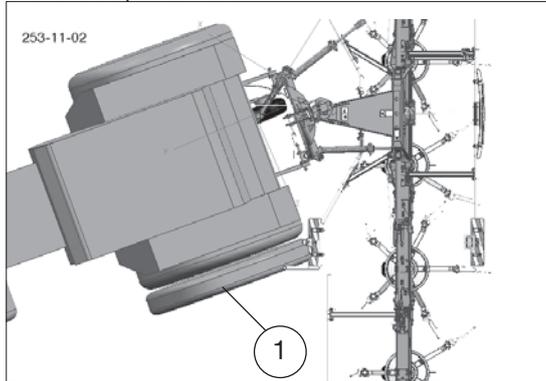
Avviare il funzionamento di prova dal sedile del conducente del trattore.

In caso di anomalie spegnere immediatamente l'azionamento dell'albero cardanico.

### Dispositivo di sollevamento del trattore:

Verificare se nel punto d'impatto durante la sterzata (1) le ruote del trattore si scontrano con lo spanditore in posizione di lavoro e trasporto.

Se ciò dovesse verificarsi e se non fosse possibile trovare una posizione più adatta con la consolle di montaggio fornita occorre montare una particolare consolle per i bracci inferiori. A questo scopo occorre contattare il proprio rivenditore specializzato.



### Azionamento:

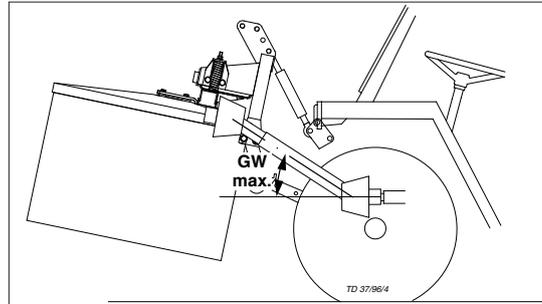
Confrontare il numero di giri nominale indicato sullo spanditore con il numero di giri dell'albero cardanico del trattore. Lo spanditore può essere regolato ad un numero di giri dell'albero cardanico pari a 540 U/min.

Commutare la direzione dei giri dell'albero cardanico del trattore in base allo spanditore (direzione di giri dello spanditore: vedere l'adesivo applicato sullo spanditore).

Aumentare rapidamente il numero dei giri dell'albero cardanico rispetto al numero dei giri nominale.

Controllare l'eventuale presenza di rumori e vibrazioni insolite.

Verificare la massima inclinazione possibile dell'albero di trasmissione in posizione di trasporto e di lavoro. La massima inclinazione possibile è indicata nelle istruzioni per l'uso dell'albero di trasmissione e non deve essere superata.



### Illuminazione:

Verificare che il cavo elettrico sia effettivamente collegato e che l'illuminazione funzioni.



### Attenzione!

Prima dell'esecuzione del funzionamento di prova è necessario allontanare tutte le persone dalla zona di rischio attorno allo spanditore.

Avviare il funzionamento di prova dal sedile del conducente del trattore.

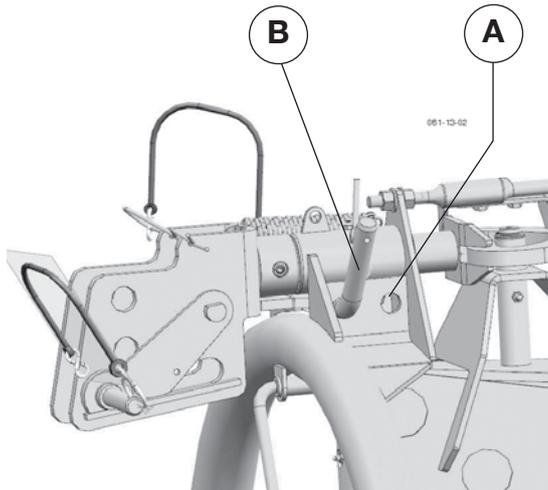
**Riporre il voltafieno**

L'attrezzo può essere riposto sia in posizione di lavoro come anche in posizione di trasporto.

**Pericolo di ribaltamento**



Riporre l'attrezzo su terreno piano e solido. Appoggiando l'attrezzo su terreno non troppo solido si consiglia di allargare la zona d'appoggio e di mettere qualcosa di più solido (una tavoletta di legno) sotto il piede d'appoggio.



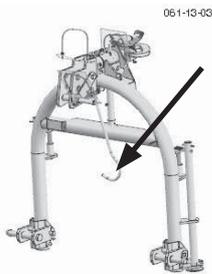
- Inserire il perno nella posizione B del supporto girevole).



**Attenzione!**

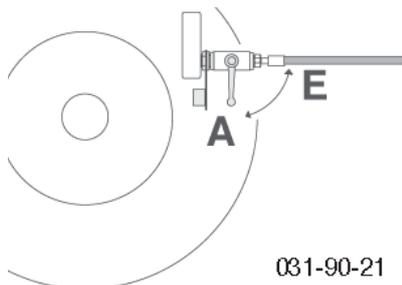
Inserire il perno solo con l'attrezzo sollevato.

- Abbassare l'attrezzo con il sollevatore idraulico del trattore ed appoggiarlo sul piede d'appoggio.
- Tirare giù il supporto dell'albero cardanico.
- Sfilare l'albero cardanico dal trattore e metterlo nel supporto dell'albero cardanico.

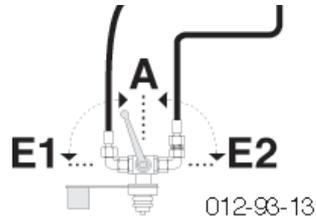


Non usare la catenella di sicurezza per tenere sollevato l'albero cardanico.

- Chiudere la valvola (posizione A)

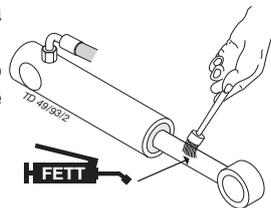


- Sganciare l'attrezzo dal trattore.
- Staccare le condutture idrauliche.



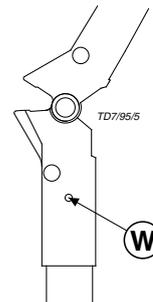
**Sosta all'aperto**

- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.



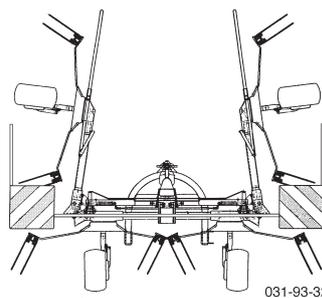
**Controllo per la sosta**

- Per garantire che l'acqua possa passare liberamente, verificare che i fori „W“ non siano otturati.



**Sosta durante l'inverno**

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.
- Durante questa sosta tenere sollevati i girelli.



### Tragitto di trasporto

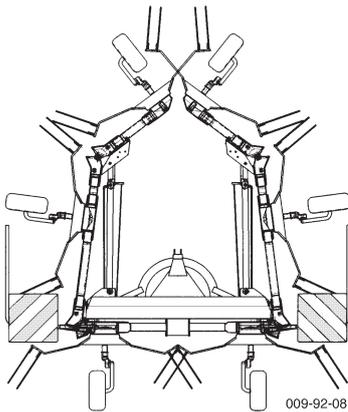
Per tragitti di trasporto s'intendono i percorsi da e per il luogo in cui la macchina verrà utilizzata. Se tali tragitti avvengono lungo strade e vie di traffico pubbliche è necessario mettere l'apparecchio in condizione adatta a percorrere un tratto su strada. I dispositivi tecnici d'illuminazione vanno fissati lateralmente rispetto alla corsia di percorrenza e devono funzionare. Rimuovere l'eventuale sporco presente.



**Attenzione!**

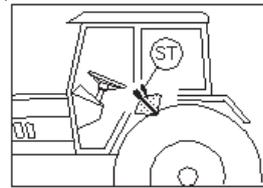
La trasformazione dalla posizione di lavoro in quella di trasporto e viceversa è da eseguire soltanto su un terreno piano e solido.

Il percorso su strade deve avvenire soltanto con l'attrezzo sollevato ed in posizione di trasporto. La larghezza totale dello spanditore in questo modo viene ridotta a meno di 3 m.

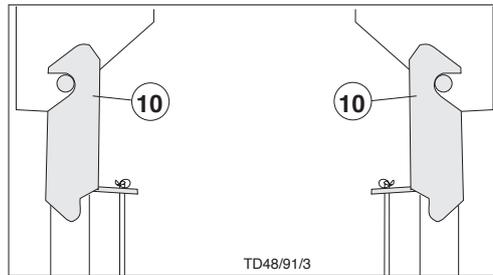


009-92-08

2. Azionando il distributore idraulico (ST), i girelli esterni che si trovano nella posizione di trasporto, vengono sollevati.



3. Verificare se i ganci di bloccaggio (10) si trovino anche nella sede appropriata.



TD48/91/3

**Attenzione!**

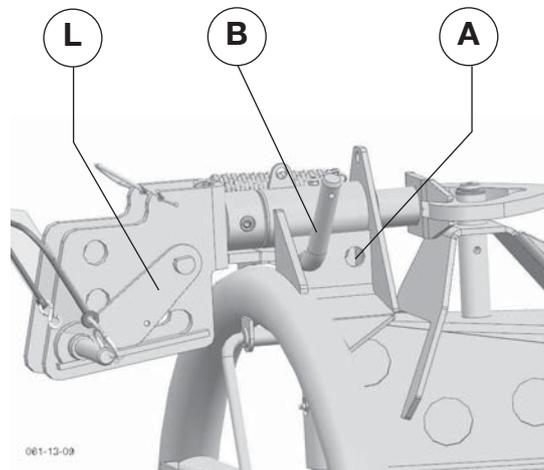
- Se i ganci di bloccaggio (10) non sono opportunamente inseriti possono causare gravi danni alla macchina e lesioni alle persone.

4. Sollevare l'attrezzo con il sollevatore del trattore.
5. Mettere il bullone di posizionamento dalla posizione A (= posizione di lavoro) nella posizione B (posizione di trasporto), per trattenere il cavalletto ribaltabile durante il trasporto.

**Attenzione!**

- Cambiare la posizione del bullone di trasporto solo con la macchina in condizione di sollevamento.

6. Bloccare il cavalletto ribaltabile utilizzando la linguetta (L).



061-13-09

### Cambiamento da posizione di lavoro in posizione di trasporto



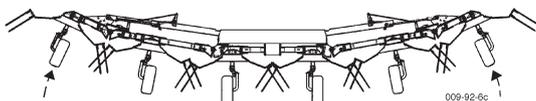
Per motivi di sicurezza disinnestare la presa di forza ed attendere il fermo dei girelli.

- Assicurarsi che la zona di azione sia libera e che nessuno si trovi all'interno della zona di pericolo.



588-449-587

1. Le due ruote centrali devono appoggiare sul terreno.



009-92-6c

**Cambiamento da posizione di trasporto in posizione di lavoro**

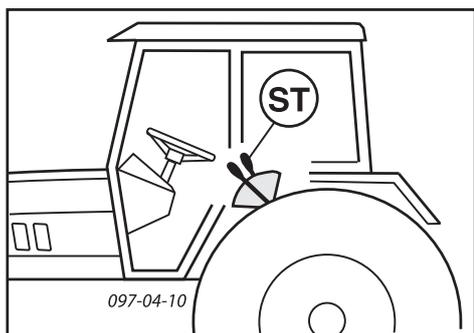


**Indicazione per la sicurezza!**

La trasformazione dalla posizione di lavoro in quella di trasporto e viceversa è da eseguire soltanto su un terreno piano e solido.

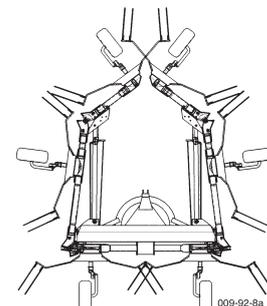
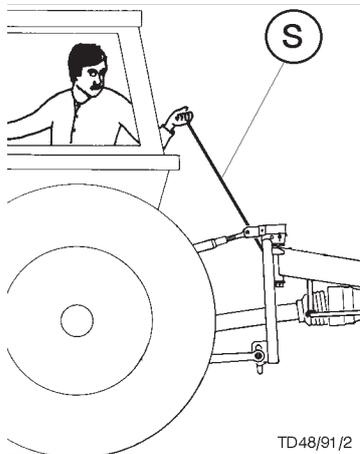


- Assicurarsi che la zona di azione sia libera e che nessuno si trovi all'interno della zona di pericolo.

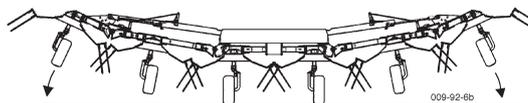


**Cambiamento nella posizione di lavoro (spargimento):**

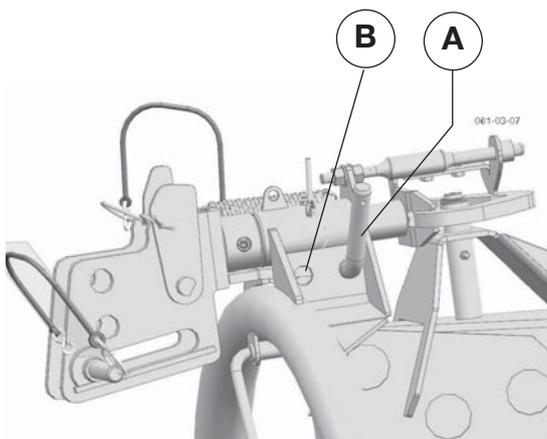
1. Utilizzando il sollevatore idraulico del trattore, si abbassa l'attrezzo fino a terra. Le due ruote centrali dell'attrezzo devono appoggiare sul terreno, i girelli esterni sono ancora sollevati.



2. Allentare il blocco meccanico:  
La leva (ST) del distributore idraulico è da portare brevemente su „alzare“ tirando contemporaneamente la corda (S).
3. Portare la leva del distributore idraulico su „abbassare“. I girelli vengono abbassati e portati in posizione di lavoro.



4. Sollevare l'attrezzo con il sollevatore del trattore.
5. Spostare il perno del supporto girevole (SB) sulla posizione A



**Attenzione!**

Spostare il perno solo con l'attrezzo sollevato.

## Condizioni generali per l'utilizzo



Per la Vostra sicurezza:

Prima dell'utilizzo per il lavoro controllare se l'apparecchio e il trattore sono sicuri sotto il profilo funzionale e adattati al traffico. Muovere il trattore con l'apparecchio sempre e solo in corrette condizioni d'aggancio!

Al momento della partenza e durante il funzionamento di guida accertarsi che non si trovino delle persone nell'area di movimentazione dell'apparecchio o nella zona a rischio tra il trattore e l'apparecchio.

Il comportamento durante la guida e la capacità di sterzata e frenata dipendono dagli apparecchi e dalle zavorre agganciate o montate. Durante il percorso di tratti in curva tenere un raggio ampio e rispettare la massa volante dell'apparecchio mantenendo una sufficiente capacità di frenata e sterzata.

Adattare sempre la propria velocità e stile di guida alle condizioni ambientali. In particolare durante i tragitti in montagna, nelle valli e durante l'attraversamento di pendii occorre evitare le curve improvvise. In caso contrario esiste il rischio di ribaltamento!

Controllare le misure dell'apparecchio, in particolare in caso di percorsi bassi o stretti, ponti e conduttori di corrente o di altri ostacoli. Rispettare le dimensioni per il trasporto previste dalla legge!

Durante il trasporto non lasciare mai la postazione di guida.

È vietato il trasporto sull'apparecchio.

In caso di modifiche rilevanti ai fini della sicurezza o delle sue modalità di funzionamento occorre spegnere immediatamente l'apparecchio!

Prima di scendere dal trattore bloccarlo in modo sicuro, spegnere il motore e portare con sé la chiave d'accensione.

Tra il trattore e l'apparecchio non si devono trovare delle persone se il trattore non è assolutamente fermo e non è possibile evitare che possa spostarsi mediante l'inserimento del freno di stazionamento e/o di un cuneo di fermo!



NOTA!

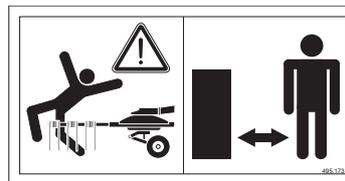
Durante la falciatura evitare ostacoli come pietre di grandi dimensioni (ad es. pietre di confine) o pezzi di legno che potrebbero danneggiare la lo spanditore. Guidare lentamente e con prudenza se non si è certi che la zona che si desidera falciare è libera da tali ostacoli.

Pensare anticipatamente a come è possibile lavorare al meglio la superficie da falciare. Ciò consente di evitare di compiere delle svolte inutili.

## Indicazioni per l'uso dell'attrezzo

- Tutti i lavori nell'interno del raggio d'azione dei girelli devono essere eseguiti soltanto con la presa di forza disinnestata.

**Non entrare nel raggio d'azione durante il funzionamento del motore della trattrice.**



- Attraverso la scelta giusta della velocità di avanzamento viene garantito anche un lavoro pulito di raccolta del prodotto.
- In caso di sovraccarico, ridurre di una marcia.

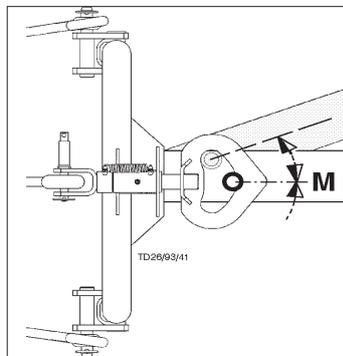
## Supporto girevole per l'attacco a tre punti

- Nelle curve strette e durante le manovre con la retromarcia l'attrezzo attaccato al tre punti del trattore deve essere sollevato.

Attenzione!



Sollevando l'attrezzo, questo si porta automaticamente nella posizione centrale e viene bloccato.



Attenzione che durante questa manovra l'attrezzo non metta in pericolo qualcuno o che picchi contro degli ostacoli rigidi.

Abbassando l'attrezzo, il bloccaggio si libera automaticamente.



Avvertenze per la sicurezza

Eeguire gli interventi di regolazione solo dopo:

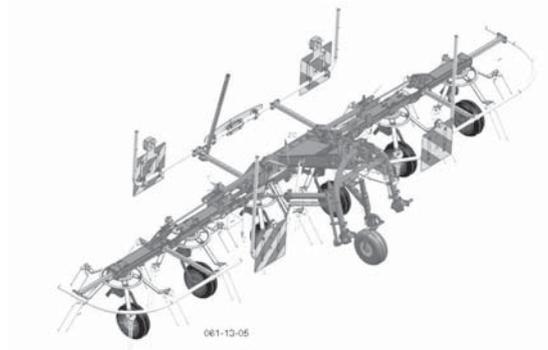
- avere spento l'attrezzo in modo sicuro

- avere spento il motore del trattore

- avere estratto la chiave d'accensione.

### Copertura di protezione

Prima di ogni lavorazione occorre chiudere i coperchi di protezione. I panni di protezione danneggiati vanno sostituiti.



### Come eseguire le svolte

- Sollevare l'apparecchio per eseguire una svolta. Durante l'operazione l'azionamento dell'albero cardanico può restare acceso.

### Spargimento



#### Attenzione:

**Pericolo di schizzi di materiale, come ad es. pietre**

**Allontanare le persone dalla zona a rischio attorno alla allo spanditore ed accertarsi che nessuno possa entrare in questa zona a rischio. Prestare particolare attenzione ai terreni sassosi o posti in prossimità di vie o strade.**



#### Attenzione!

**Rischio da alto livello di rumorosità durante la falciatura.**

**Indossare una protezione acustica se il livello di rumorosità all'interno della cabina del trattore arriva o supera i 90 db(A).**

- Per la falciatura agganciare lentamente l'albero cardanico tenendolo all'esterno del materiale da falciare e mettere i dischi di falciatura al numero massimo di giri.
- Aumentando rapidamente ed in modo uniforme il numero dei giri si evitano rumori meccanici causati dalla corsa libera dell'albero cardanico.
- Adattare la velocità di guida in base alle condizioni del terreno e al prodotto da falciare.

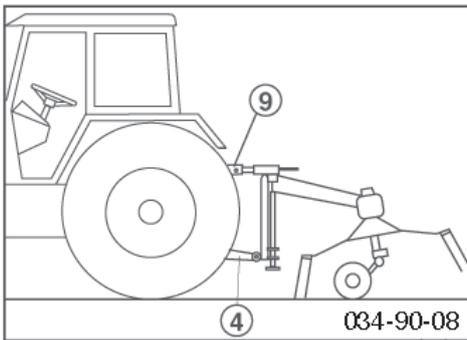
### Come modificare l'altezza di taglio



**Attenzione!**

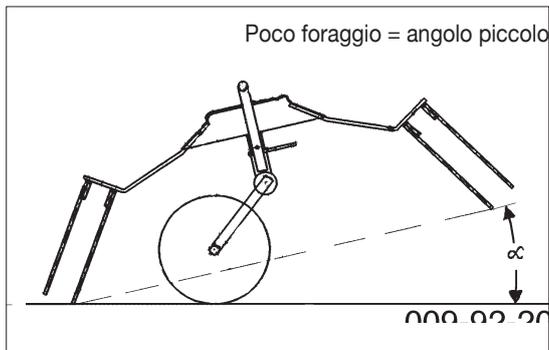
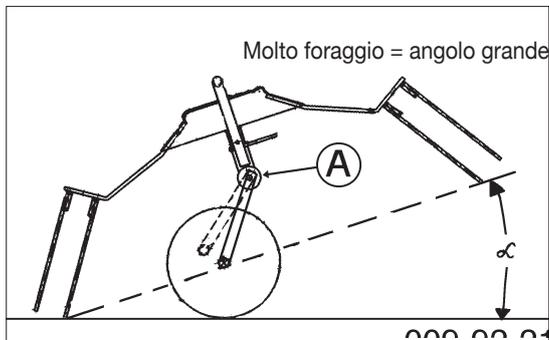
**Pericolo d'impigliamento nelle lame falcianti! Il braccio superiore può essere azionato soltanto se l'albero cardanico è disattivato e il trattore è spento!**

- La regolazione dell'altezza di taglio viene effettuata spostando il braccio superiore (9).



### Regolazione dell'inclinazione del girello

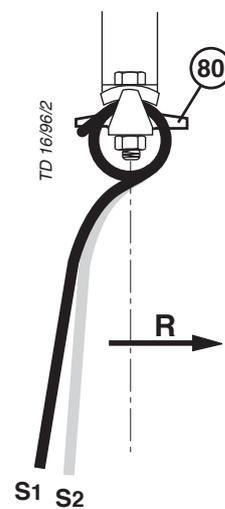
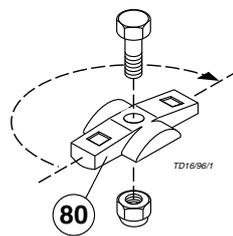
Attraverso il foro (A) è possibile impostare tre diversi angoli.



### Regolazione dei denti

Girando il supporto dei denti (80) può essere variata la posizione dei denti.

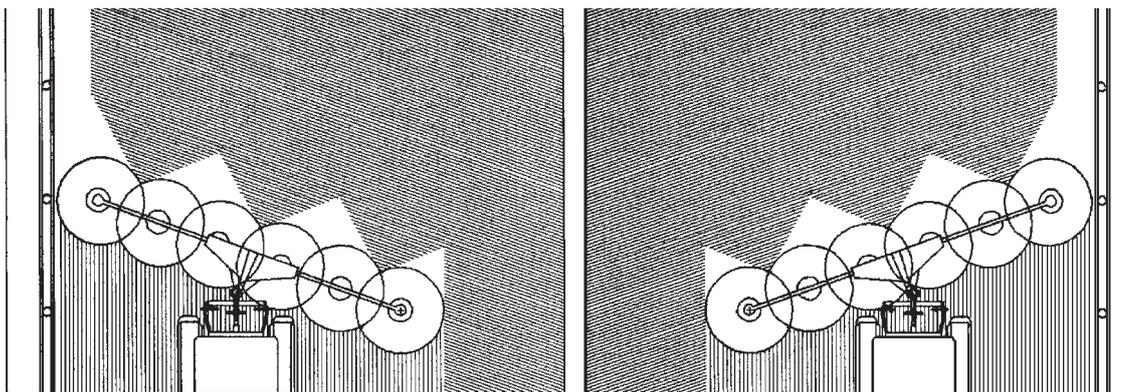
- **Posizione „S1“**  
Posizione standard (dalla fabbrica)
- **Posizione „S2“**  
Per impieghi pesanti, p.e. foraggio molto fitto e pesante. Questa posizione dei denti aumenta l'effetto di distribuzione.
- **Senso di rotazione „R“**  
da osservare durante il montaggio dei denti



**Avvertenze per la sicurezza**

**Pericolo causato da pezzi che possono essere scagliati dalla macchina:**

**Prima di qualsiasi utilizzo verificare il perfetto stato e l'assenza di fratture sui denti!**

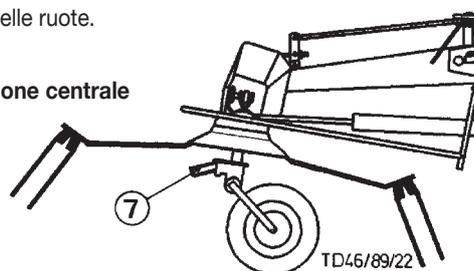


### Pulizia degli argini verso sinistra o destra:

Il lavoro sugli argini può essere eseguito attraverso l'orientamento delle ruote.

#### 1) Orientamento delle singole ruote di macchine senza regolazione centrale

- Spingere verso il basso la leva di posizionamento (7)
- Orientare le ruote verso destra oppure sinistra
- Bloccare nuovamente la leva di posizionamento nella posizione desiderata



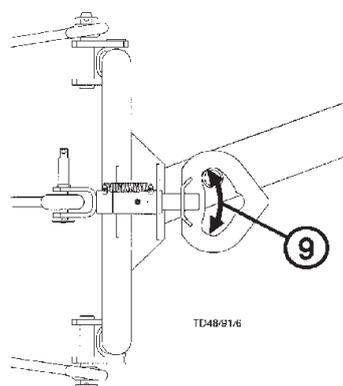
#### Indicazione

Gli assali inclinati permettono di lavorare gli argini anche con gli attrezzi attaccati ai tre punti. In questa posizione di lavoro la zona operativa (9) viene utilizzata al massimo. Per le manovre vicino agli argini oppure a fine prato è indispensabile che l'attrezzo venga alzato.



#### Attenzione!

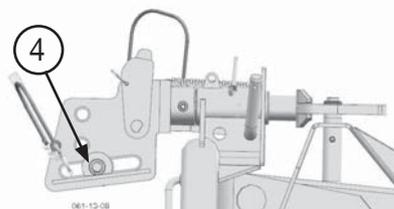
- L'attrezzo ritorna nuovamente nella posizione centrale.
- Durante lo spargimento nell'area di limite con le gomme gemellate si può verificare una collisione con la protezione. Vedere anche "Controllo del funzionamento". In tal caso contattare il proprio rivenditore specializzato.



### Ruota tastatrice

Per le macchine dotate di ruota tastatrice è necessario impostare la lunghezza del braccio superiore.

- 1) Sollevare la macchina
- 2) Aprire la ribalta con l'asola
- 3) Abbassare la macchina
- 4) Regolare la lunghezza del braccio superiore mediante il bullone (4) al centro dell'asola.



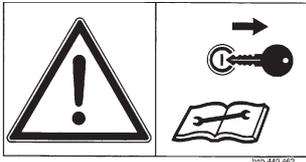
#### Attenzione:

Nei bracci idraulici superiori si possono verificare delle collisioni.

- 5) Regolare la ruota tastatrice mediante l'asola all'altezza di lavoro desiderata, vedere anche come modificare l'altezza di lavoro.

### Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.



### Istruzioni generali di manutenzione

Al fine di mantenere in buono stato la macchina anche in seguito ad un lungo periodo di esercizio, si raccomanda di osservare le istruzioni riportate qui di seguito.



- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

In particolare si dovrà controllare:

- gli avvitamenti dei coltelli nelle falciatrici
- gli avvitamenti dei denti nelle andanatrici e negli spandivoltafieno

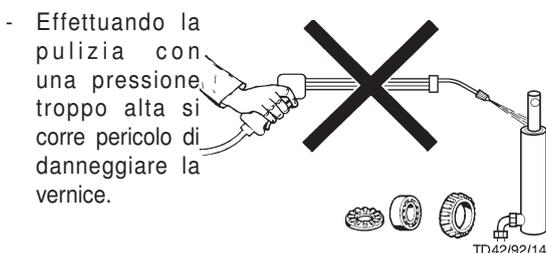
### Pezzi di ricambio

- I pezzi originali e gli accessori** sono stati concepiti specificamente per le nostre macchine.
- Richiamiamo esplicitamente la Vostra attenzione sul fatto che pezzi ed accessori non forniti dalla nostra Ditta non sono stati da noi controllati né autorizzati.
- Il montaggio e/o l'impiego di tali prodotti potrebbe pertanto alterare o compromettere le caratteristiche strutturali della macchina. Viene esclusa qualunque forma di responsabilità da parte del produttore per danni causati dall'impiego di pezzi e accessori non originali.
- Per modifiche apportate di propria iniziativa come per l'impiego di pezzi applicati sulla macchina viene esclusa la responsabilità del produttore.

### Pulizia di parti macchina

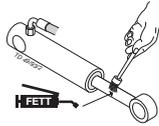
**Attenzione!** Il pulivapor non deve essere utilizzato per la pulizia di supporti, cuscinetti e parti idrauliche.

- Pericolo per la formazione di ruggine!
- Terminata la pulizia, ingrassare le parti secondo lo schema di lubrificazione ed eseguire una breve prova di funzionamento.



### Sosta all'aperto

- Nel caso di una sosta prolungata all'aperto, i pistoni idraulici sono da pulire e da lubrificare con del grasso.



### Sosta durante l'inverno

- L'attrezzo è da pulire a fondo prima della sosta invernale.
- Proteggere l'attrezzo contro le intemperie invernali.
- Sostituire o rabboccare l'olio della trasmissione.
- Tutte le parti lavorate sono da proteggere contro la ruggine.
- Ingrassare tutte le parti come indicato nello schema di lubrificazione.

### Alberi cardanici

- vedi anche note in appendice.

Per la manutenzione attenersi alle seguenti regole.

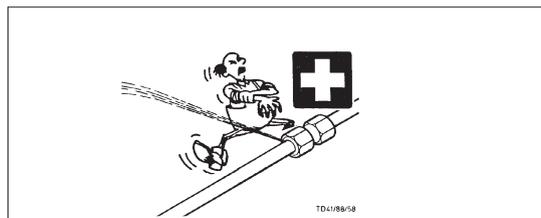
In linea di massima valgono le istruzioni contenute nel presente manuale d'istruzione.

Nel caso in cui il manuale non contenga istruzioni a proposito, valgono le istruzioni contenute nel manuale d'istruzione del rispettivo fabbricante di alberi cardanici, accluso in fornitura.

### Impianto idraulico

#### Attenzione! Pericolo di lesioni ed infezioni.

Liquidi che fuoriescano sotto una pressione elevata possono penetrare attraverso la cute. Consultare pertanto subito un medico, quando si venga investiti da un fiotto d'olio dell'impianto.



Prima di collegare le condutture idrauliche assicurarsi che l'impianto idraulico sia adatto all'impianto del trattore.

#### Dopo le prime dieci ore di lavoro ed in seguito ogni 50 ore di lavoro

- verificare la tenuta del gruppo idraulico e delle condutture e se necessario stringere i collegamenti a vite.

#### Ogni volta, prima di mettere in funzione l'impianto

- verificare lo stato di usura dei tubi dell'impianto idraulico.
- Ripristinare subito tubi idraulici logorati o danneggiati. Le condutture di sostituzione devono essere conformi ai requisiti tecnici stabiliti dal produttore.

I tubi sono soggetti ad un naturale processo d'invecchiamento. La loro durata d'uso non deve andare oltre i 5-6 anni.



#### Precauzioni di sicurezza

- Prima di effettuare operazioni di regolazione, manutenzione o riparazioni, disinserire il motore.

- Evitare di effettuare operazioni sotto la macchina senza predisporre gli opportuni sostegni.

- Dopo le prime ore di funzionamento registrare tutti i bulloni.

- Spegner la macchina solo su di un terreno piano e solido.



#### Riparazioni

Si prega di attenersi alle istruzioni su come eseguire le riparazioni, esposte in appendice (se esistente).



#### Precauzioni di sicurezza

Prima di effettuare qualsiasi collegamento pulire la spina d'innesto dei tubi flessibili idraulici e le prese per l'olio.

Controllare l'eventuale presenza di punti usurati o inceppamenti.

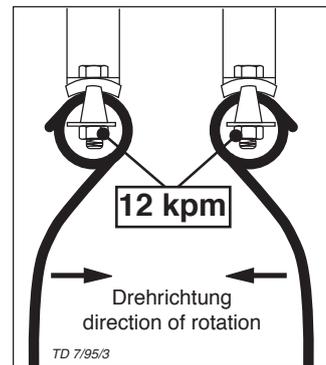
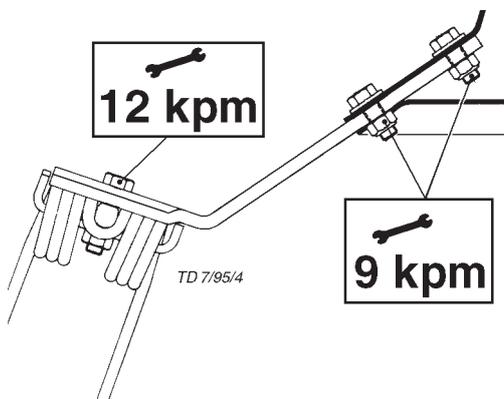
## Manutenzione

Per garantire all'attrezzo una lunga durata di vita sono da osservare le seguenti indicazioni:

- Dopo le prime ore di lavoro serrare tutti i bulloni.



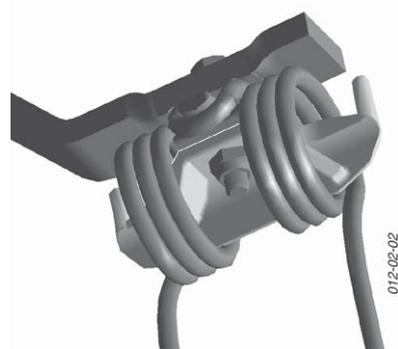
Un'attenzione particolare è da prestare ai bulloni dei denti (12 kpm), ai bracci dei denti (9 kpm) ed ai bulloni del braccio girevole.



**Avvertenze per la sicurezza**

Per eseguire interventi di manutenzione e riparazione è necessario spegnere e mettere in sicurezza l'apparecchio in posizione di lavoro!

Collocare l'attrezzo esclusivamente su di un terreno solido e piano!



**Avvertenze per la sicurezza**

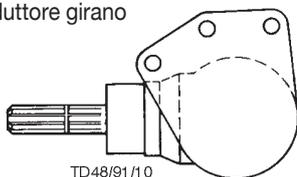
Montare i denti secondo la direzione di rotazione dei girelli!

- La pressione nei pneumatici deve essere quella prescritta e deve rimanere costante.
- Le parti da ingrassare sono da lubrificare come da prescrizione (vedi schema di lubrificazione)
- Ingrassare il raccordo per lubrificazione ogni 20 ore di funzionamento.
- Oliare per bene tutti gli ingranaggi ed ingrassare tutti i cuscinetti prima di riporre l'apparecchio per l'inverno.

## Riduttore

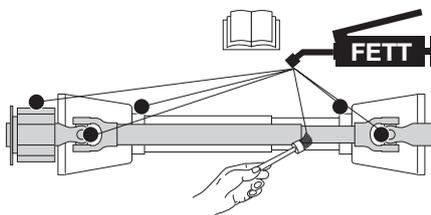
Gli ingranaggi nel riduttore girano a bagno d'olio.

- Quest'olio è da sostituire o da aggiungere dopo ogni anno di servizio. (vedi l'allegato foglio riguardante le prescrizioni del materiale d'esercizio).



## Sostituzione dei denti

- Allentando il dado esagonale si possono sostituire i denti rotti con dei nuovi.
- Per il montaggio osservare la giusta direzione di rotazione del girello.
- Stringere il dado esagonale con 12 daNm (=12 kpm).



### D Schmierplan

**X<sup>n</sup>** alle X Betriebsstunden  
**40 F** alle 40 Fahren  
**80 F** alle 80 Fahren  
**1 J** 1 x jährlich  
**100 ha** alle 100 Hektar  
**FETT** FETT  
 = Anzahl der Schmiernippel  
 = Anzahl der Schmiernippel  
**(IV)** Siehe Anhang "Betriebsstoffe"  
**Liter** Liter  
 \* Variante  
 Siehe Anleitung des Herstellers

### F Plan de graissage

**X<sup>n</sup>** Toutes les X heures de service  
**40 F** Tous les 40 voyages  
**80 F** Tous les 80 voyages  
**1 J** 1 fois par an  
**100 ha** tous les 100 hectares  
**FETT** GRAISSE  
 = Nombre de graisseurs  
 = Nombre de graisseurs  
**(IV)** Voir annexe "Lubrifiants"  
**Liter** Litre  
 \* Variante  
 Voir le guide du constructeur

### GB Lubrication chart

**X<sup>n</sup>** after every X hours operation  
**40 F** all 40 loads  
**80 F** all 80 loads  
**1 J** once a year  
**100 ha** every 100 hectares  
**FETT** GREASE  
 = Number of grease nipples  
 = Number of grease nipples  
**(IV)** see supplement "Lubrifiants"  
**Liter** Litre  
 \* Variation  
 See manufacturer's instructions

### NL Smeerschema

**X<sup>n</sup>** alle X bedrijfsuren  
**40 F** alle 40 wagenladingen  
**80 F** alle 80 wagenladingen  
**1 J** 1 x jaarlijks  
**100 ha** alle 100 hectaren  
**FETT** VET  
 = Aantal smeernippels  
 = Aantal smeernippels  
**(IV)** Zie aanhangsel "Smeermiddelen"  
**Liter** Liter  
 \* Varianten  
 zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

### E Esquema de lubricación

**X<sup>n</sup>** Cada X horas de servicio  
**40 F** Cada 40 viajes  
**80 F** Cada 80 viajes  
**1 J** 1 vez al año  
**100 ha** Cada 100 hectáreas  
**FETT** LUBRICANTE  
 = Número de boquillas de engrase  
 = Número de boquillas de engrase  
**(IV)** Véase anexo "Lubrificantes"  
**Liter** Litros  
 \* Variante  
 Véanse instrucciones del fabricante

### I Schema di lubrificazione

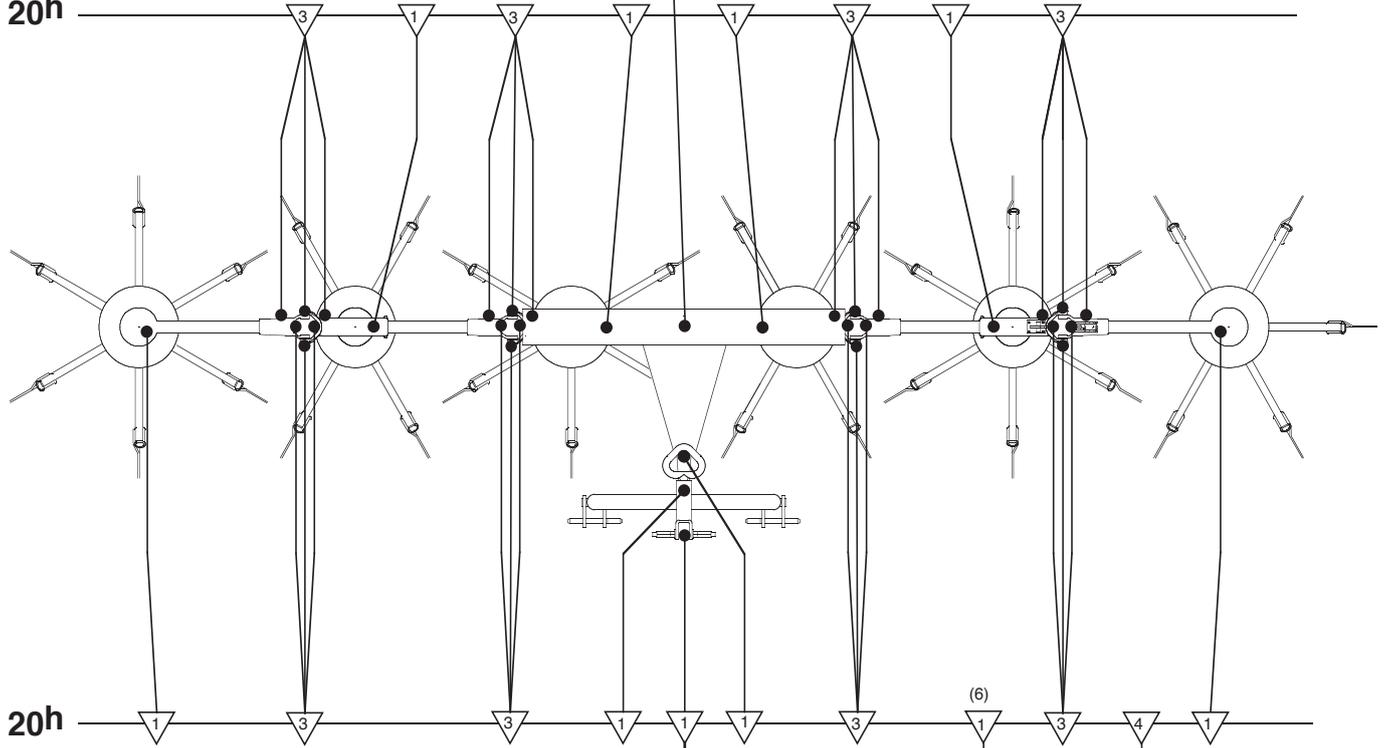
**X<sup>n</sup>** ogni X ore di esercizio  
**40 F** ogni 40 viaggi  
**80 F** ogni 80 viaggi  
**1 J** volta all'anno  
**100 ha** ogni 100 ettari  
**FETT** GRASSO  
 = Numero degli ingrassatori  
 = Numero degli ingrassatori  
**(IV)** vedi capitolo "materiali di esercizio"  
**Liter** litri  
 \* variante  
 vedi istruzioni del fabbricante

### P Plano de lubrificação

**X<sup>n</sup>** Em cada X horas de serviço  
**40 F** Em cada 40 transportes  
**80 F** Em cada 80 transportes  
**1 J** 1x por ano  
**100 ha** Em cada 100 hectares  
**FETT** Lubrificante  
 = Número dos bocais de lubrificação  
 = Número dos bocais de lubrificação  
**(IV)** Ver anexo "Lubrificantes"  
**Liter** Litro  
 \* Variante  
 Ver instruções do fabricante

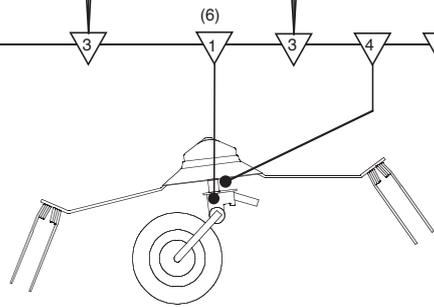
**1 J** HD SAE 90  
1,2 Liter

20h

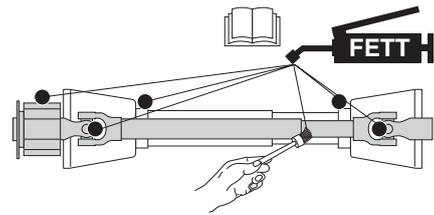
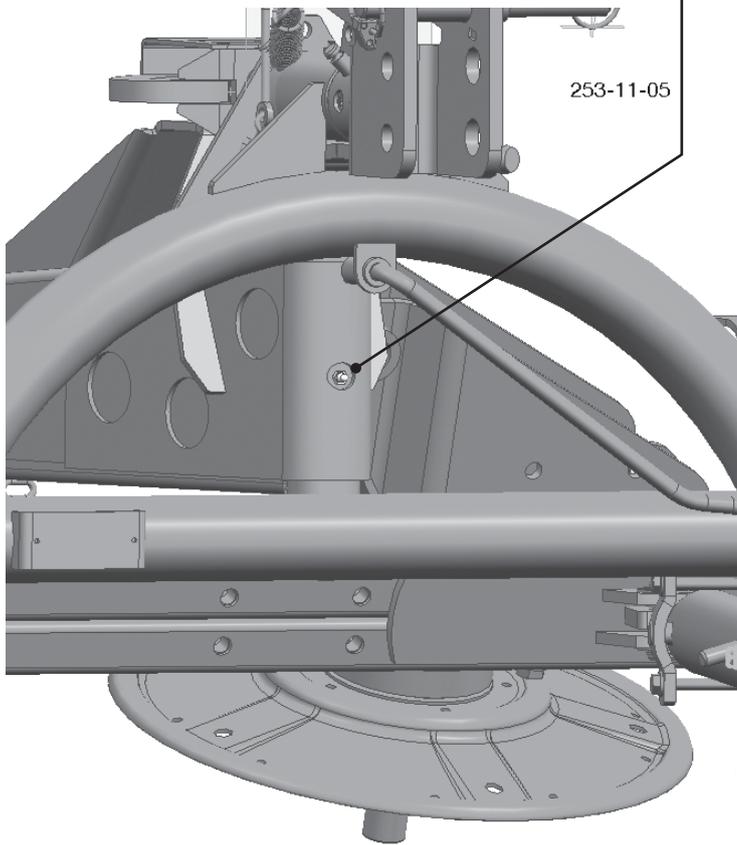


253-11-08

Anzahl der Schmiernippel  
 Nombre de graisseurs  
 Number of grease nipples  
 Antal smörjnipplar  
 Počet maznic



253-11-05



### Dati tecnici

Descrizione	ALPINHIT 6.6 (Tipo 2111)	
Larghezza attrezzo in pos. lavoro	[m]	6,00
Larghezza di lavoro	[m]	5,75
Larghezza attrezzo - trasporto	[m]	2,85
Altezza massima	[m]	2,97
Altezza di trasporto	[m]	3,50
Numero dei girelli		6
Braccia pro girello		5
Diametro girello	[m]	1,30
Potenza di lavoro richiesta	[kW/PS]	34/45
Potenza di lavoro max	[kW/PS]	Peso proprio 35/100 e 3500 kg
Giri presa di forza max	[gir/min]	540
Pneumatici ai girelli		15x6.00-6 4 Ply rating
Pressione d'esercizio nei pneumatici	[bar]	1,5
Velocità max. acconsentita	[km/h]	30
Peso - con cavalletto girevole tre punti	[kg]	525
Rumorosità continua	[db (A)]	71,3

Tutti i dati senza impegno.

### Equipaggiamento a richiesta

- Ruota tastatrice (18 kg)
- Illuminazione (10 kg)

### Destinazione d'uso del voltafieno

Il voltafieno „ALPINHIT 6.6“ deve essere impiegato esclusivamente per lavori in agricoltura.

- Per distribuire, voltare e preparare le andane di foraggio verde, appassito, fieno e paglia.

Ogni ulteriore utilizzo ed impiego non risponde alla destinazione d'uso.

Il costruttore non risponde per danni derivanti da questo uso improprio; il rischio è unicamente del utilizzatore.

- Alla destinazione d'uso fa parte anche il rispetto e l'osservanza della manutenzione prescritta dal costruttore.



### Ubicazione della targhetta del modello

Il numero del telaio è inciso sulla targhetta di identificazione indicata accanto. Richieste di garanzia, domande varie, ordinazioni di pezzi di ricambio non possono essere evase senza indicazione del numero di fabbrica.

Per cortesia registrare il numero subito dopo l'acquisto del veicolo / dell'attrezzo sulla prima pagina delle istruzioni per l'uso.

# ***APPENDICE***

Migliori risultati con  
i ricambi originali Pöttinger

**Original**  
*inside*



- **Qualità e precisione nelle misure**
  - Sicurezza d'uso
- **Affidabilità di funzionamento**
- **Maggior durata**
  - Economicità
- **Disponibilità garantita dal Vostro rivenditore Pöttinger**

Di fronte alla scelta tra un "ricambio originale" e un'"imitazione" spesso la decisione è determinata dal prezzo. Un "acquisto conveniente" può tuttavia diventare molto costoso.

***All'acquisto controllate perciò sempre di aver scelto l'originale con il quadrifoglio!***

  
**PÖTTINGER**



## Istruzioni per la sicurezza sul lavoro



Tutte le istruzioni che riguardano la sicurezza sono contrassegnate in questo manuale con il segnale di pericolo raffigurato qui a lato.

### 1.) Istruzioni per l'uso

- Le istruzioni per l'uso costituiscono una componente importante dell'apparecchio. Occorre accertarsi che tali istruzioni per l'uso siano sempre a disposizione e immediatamente reperibili nel luogo di utilizzo.
- Conservare le istruzioni per l'uso per tutta la durata di vita dell'apparecchio.  
In caso di vendita o di cambio di utilizzatore dell'apparecchio le istruzioni vanno cedute insieme all'apparecchio.
- Tenere le avvertenze complete relative alla sicurezza e ai pericoli vicino all'apparecchio e in condizioni leggibili.
- Le avvertenze relative ai pericoli danno informazioni importanti sull'assenza di rischi durante il funzionamento e pertanto servono a tutelare la sicurezza dell'operatore.

### 2.) Personale qualificato

- All'apparecchio è consentito lavorare solo alle persone in possesso dei requisiti minimi d'età previsti dalla legge, in uno stato fisico e mentale idoneo ed in possesso di una formazione e/o addestramento adeguato.
- Al personale non ancora in possesso di una formazione, addestramento ed istruzione adeguate oppure in possesso di un grado d'istruzione ancora generico è consentito lavorare all'apparecchio o con esso esclusivamente sotto il controllo di una persona d'esperienza.
- Gli interventi di controllo, regolazione e riparazione devono essere eseguiti esclusivamente dal personale specializzato autorizzato.

### 3.) Esecuzione di interventi di manutenzione

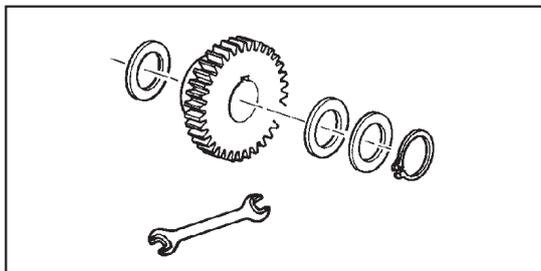
- Nelle presenti istruzioni sono descritte esclusivamente le manovre per la cura, la manutenzione e la riparazione che l'operatore può effettuare in modo autonomo. Qualsiasi intervento a prescindere da quest'ultimi deve essere eseguito dal personale specializzato.
- Le riparazioni all'impianto elettrico o idraulico, alle molle pretensionate, ai serbatoi sotto pressione ecc. presuppongono conoscenze sufficienti; l'impiego di un utensile per il montaggio a norma e l'uso di capi d'abbigliamento protettivo pertanto vanno eseguiti esclusivamente in un'officina specializzata.

### 4.) Utilizzo regolamentare

- Si veda "Dati tecnici".
- Parte integrante dell'utilizzo regolamentare è anche il rispetto delle norme di funzionamento, di quelle per la manutenzione generale e periodica prescritte dal costruttore.

### 5.) Pezzi di ricambio

- I pezzi di ricambio originali e gli accessori sono stati concepiti specificatamente per le macchine.
- Richiamiamo la Vostra attenzione sul fatto che i pezzi di ricambio gli accessori che non sono forniti dalla nostra ditta, non sono stati né collaudati né approvati da noi.



- Il montaggio e/o l'utilizzo di tali prodotti possono perciò modificare, in determinate circostanze, in modo negativo, oppure compromettere da un punto di vista costruttivo, le caratteristiche date. Si esclude qualsiasi responsabilità del costruttore per danni risultanti dall'impiego di pezzi ed accessori non originali.
- Si esclude parimenti qualsiasi responsabilità del costruttore in caso di modifiche e dell'utilizzo arbitrari di elementi strutturali e portati della macchina.

### 6.) Dispositivi di sicurezza

- Tutti i dispositivi di sicurezza debbono essere montati sulla macchina ed essere in perfetto stato. E' necessaria la sostituzione tempestiva delle protezioni o delle strutture di rinforzo usurate e danneggiate.

### 7.) Prima della messa in moto

- L'operatore deve prendere confidenza, prima di iniziare lavorare con la macchina, con tutto l'apparato di comando e con il funzionamento della macchina stessa.
- Prima di ogni messa in moto si deve verificare la sicurezza stradale e di funzionamento del veicolo o dell'apparecchio.

### 8.) Amianto

- Determinati particolari acquistati del veicolo possono contenere amianto per esigenze tecniche di base. Osservare il contrassegno dei pezzi di ricambio.



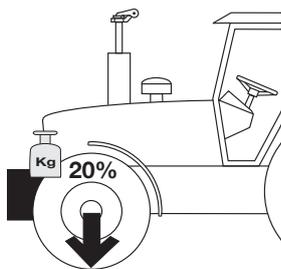


### 9.) Vietato il trasporto di persone

- a. Non è permesso il trasporto di persone sulla macchina.
- b. La circolazione della macchina sulle strade pubbliche è permessa soltanto nella posizione descritta per il trasporto su strada.

### 10.) Caratteristiche di guida con gli apparecchi portati

- a. Si deve zavorrare l'automezzo di traino sul lato anteriore, oppure su quello posteriore, con pesi sufficienti al fine di assicurarne l'efficienza di guida e di frenatura (minimo 20% del peso a vuoto dell'automezzo sull'asse anteriore).



- b. Le caratteristiche di guida vengono influenzate dalle condizioni del piano stradale e dagli apparecchi portati. Si deve perciò adattare di volta in volta il modo di guidare alle condizioni del terreno e del fondo stradale.
- c. In caso di percorso a curve con macchina a rimorchio si debbono inoltre tenere presenti sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!
- d. In caso di percorso a curve con apparecchi rimorchiati oppure semirimorchiati si debbono parimenti tenere in considerazione sia la grande sporgenza dell'apparecchio che la sua massa volante!

### 11.) Note di carattere generale

- a. Prima di agganciare gli apparecchi alla sospensione a tre punti si deve portare la leva di sistema nella posizione in cui si escludano sollevamenti ed abbassamenti accidentali!
- b. Pericolo d'infortunio nell'accoppiare gli apparecchi al trattore!
- c. Pericolo d'infortunio nella zona della tiranteria a tre punti per schiacciamento e ferimento!
- d. Non sostare nella zona posta fra il trattore e l'apparecchio quando si aziona il comando esterno per l'attacco a tre punti!
- e. Montare e smontare la trasmissione cardanica soltanto a motore spento.
- f. Durante la circolazione su strada con l'apparecchio sollevato, la leva di comando deve essere assicurata contro l'abbassamento accidentale (bloccaggio della leva).
- g. Appoggiare a terra gli apparecchi portati e togliere la chiavetta d'avviamento prima di abbandonare il trattore!
- h. Nessuno deve sostare nella zona compresa fra l'apparecchio e il trattore senza aver prima assicurato il veicolo in posizione con il freno di stazionamento e/o con cunei fermaruote!
- i. Regolazioni e riparature, così come lavori di manutenzione e cura non devono essere fatti con il propulsore in moto. Spegnerne il motore del trattore e aspettare l'interruzione della macchina e togliere l'albero cardanico dall'albero di distribuzione.

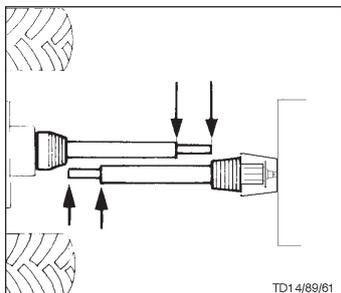
### 12.) Pulitura della macchina

- a. Non utilizzare una pulitrice ad alta pressione per pulire le parti idrauliche e i cuscinetti.



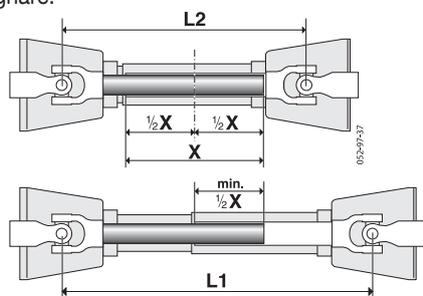
### Adattamento della trasmissione cardanica

Si stabilisce la lunghezza giusta tenendo entrambe le metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra.



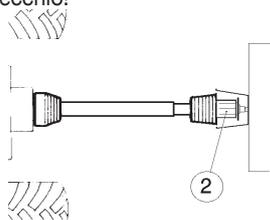
### Procedimento di taglio a misura

Per adattarne la lunghezza si debbono tenere le due metà della trasmissione cardanica l'una vicina all'altra nella posizione di funzionamento (L2) più corta e segnare.



### Attenzione!

- Rispettare la lunghezza di lavoro massima consentita (L1).
  - Mirare alla copertura maggiore possibile (min.  $\frac{1}{2} X$ ) del tubo.
- Accorciare il tubo di protezione interno ed esterno in modo eguale.
- Inserire il dispositivo limitatore di sicurezza (2) sul lato dell'apparecchio!

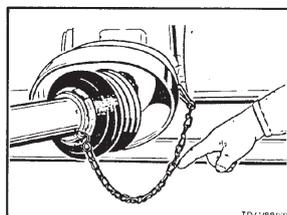


- Prima di ogni messa in moto della trasmissione cardanica verificare se i dispositivi di serraggio siano scattati in posizione in modo regolare.

### Catena di sicurezza

Assicurare il tubo di protezione della trasmissione cardanica con una catena per evitarne la rotazione.

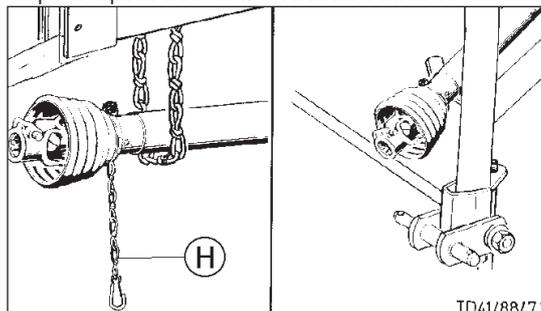
Assicurarsi che la trasmissione cardanica disponga di un raggio d'azione sufficientemente ampio!



### Istruzioni di lavoro

Non si deve superare il numero massimo consentito dei giri della presa di moto durante l'impiego della macchina.

- Dopo aver disinnestato la presa di moto, l'apparecchio portato può continuare a funzionare per forza d'inerzia. Lavorare all'apparecchio soltanto dopo il suo arresto completo.
- Quando si stacca la macchina porre la trasmissione cardanica come prescritto, ovvero assicurarla per mezzo di una catena. Non utilizzare la catena di sicurezza (H) per sospendere la trasmissione cardanica.



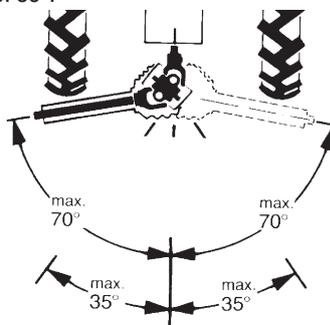
### Articolazione grandangolare:

Angolazione max. in condizioni di funzionamento e di inattività: 70°.

### Articolazione normale:

Angolazione max. in condizioni di inattività: 90°.

Angolazione max. in condizioni di funzionamento: 35°.

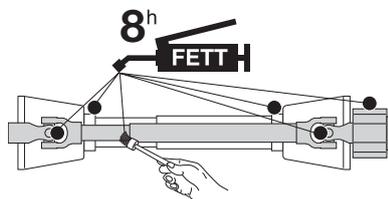


### Manutenzione

Sostituire immediatamente le protezioni usurate.

- Ingrassare con grasso di marca prima di ogni messa in moto e ogni 8 ore di funzionamento.
- Pulire ed ingrassare la trasmissione cardanica prima di ogni lungo periodo di inattività.

L'impiego durante la stagione invernale richiede l'ingrassaggio dei tubi di protezione onde evitarne il grippaggio per freddo.



### Attenzione!

Utilizzare soltanto la trasmissione cardanica indicata, ovvero fornita, perché altrimenti decadono i diritti di prestazione della garanzia in caso di eventuali danni.



**Importante per le trasmissioni cardaniche con innesto a frizione**

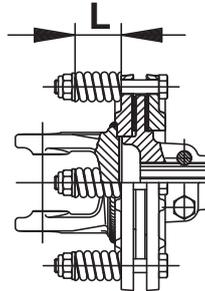
In caso di sovraccarico e brevi punte di coppia torcente la coppia viene limitata e trasmessa uniformemente durante il tempo di slittamento.

Prima dell'impiego e dopo prolungata inattività controllare il funzionamento del limitatore di coppia.

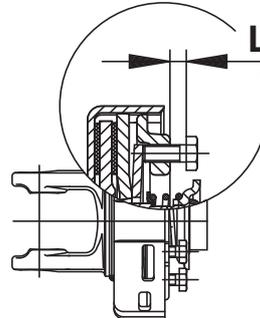
- a.) Rilevare la misura „L“ sulla molla di pressione delle K90, K90/4 e K94/1 e/o della vite di regolazione delle K92E e K92/4E.
- b.) Allentare le viti fino allo scaricamento dei dischi d'attrito e fare ruotare il limitatore di coppia.
- c.) Regolare le viti sulla misura „L“.

Il limitatore è nuovamente reinserto.

K90, K90/4, K94/1



K92E, K92/4E



## Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto. Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).

- Togliere il tappo di scarico a vite dell'olio; far scolare l'olio e eliminare l'olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina, proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.

Betriebsstoff-Kennzahl Lubricant indicator Code du lubrifiant Numero caratteristico del lubrificante Smeermiddelen code	I				V	VI	VII
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKÖL HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen ** ***	Motorenöl SAE 30 gemäß API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF olio motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF	Getriebeöl SAE 90 bzw. SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH) transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1 R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi comp- lessi	smeerolie SAE 90 of 85 W- 140 volgens API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 se- condo specifiche API-GL 5

Firma Societ�	I				V	VI	VII	OSSEVAZIONI
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO		ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Per l'esecuzione di lavori in collegamento con trattori con freni a bagno d'olio serve la specifica internazionale J 20 A.
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAK- TORAL 15W-30	GETRIEBEOL EP 90 GE- TRIEBEOL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEOL HYP 90	Oli idraulici HLP- (D) + HV
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEOL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMERFETT	AVIA GETRIEBERLEISSFETT	AVALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEOL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	Oli idraulici HLP- (D) + HV
BAYWA	HYDRAULIKOL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 80/90 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FILM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPEX EP 1	HYPOID 85W-140	Oli idraulici a base vegetale HLP + HV biodegradabili, pertanto particolarmente ecologici
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AVIS 32/46/68 HYSPIN AVH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPO C 80W-140	CASTROL GREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROL GREASE LMX	EPX 80W-90 HYPO C 80W-140	
ELAN	HLP-M M32M46	MOTOROIL 100 MS SAE 30 MOTOROIL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEOL MP 85W-90 GETRIEBEOL B 85W-90 GETRIEBEOL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34		GETRIEBEOL B 85W-90 GETRIEBEOL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTOROL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAR OIL GP 80W-90 GEAR OIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HDB SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT L75C 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PON- TONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	TITAN HYD 1030 AGRIARM STOU MC 10W-30 AGRIARM UTTO MP PLANTOHYD 40N ***	AGRIARM STOU MC 10W-30 TITAN UNIVERSAL HD	AGRIARM GEAR 80W/90 AGRIARM GEAR 85W-140 AGRIARM GEAR LS 90	AGRIARM HITEC 2 AGRIARM PROTEC 2 RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 PLANTOGEL 2-N	AGRIARM FLOWTEC 000 RENOLIT SO-GFO 35 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOLIT DURAPLEX EP 1	AGRIARM GEAR 80/90 AGRIARM GEAR 85W-140 AGRIARM GEAR LS90	
GENOL	HYDRAULIKOL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC HYDRAULIKOL 320 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEOL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLEISSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILUX EP 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RE- NOLIN B 32 HV/46HV1	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEOILSAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S2/S 46/568 TELLUS T 32/146	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ GETRIEBEFETT H SIMINIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLUIM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32 46 68 EQUINUS ZS 32 46 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TIM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FEE 10W-30 ULTRAMAX HLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FEE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 60/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE			MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVC 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANO REKORD 30	HYPOID 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEOL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEOL 80W-90, 85W-140	

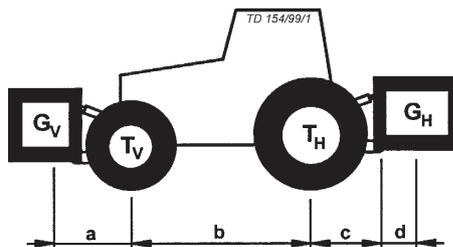
### Combinazione trattore + attrezzo



Quando si attaccano degli attrezzi al telaio frontale a tre punti si deve fare attenzione a non superare il peso complessivo ammesso, i carichi per asse ammessi e le portate dei pneumatici del trattore. Il carico sull'assale anteriore del trattore deve corrispondere sempre ad almeno il 20% del peso vuoto del trattore.

Accertatevi in prima persona che questi requisiti sussistano, prima di acquistare l'attrezzo, eseguendo i calcoli qui di seguito riportati oppure pesando la combinazione trattore + attrezzi.

### Calcolo del peso complessivo, dei carichi per asse e della portata dei pneumatici nonché dello zavorramento minimo necessario



Per il calcolo sono necessari i seguenti dati:

$T_L$ [kg]	Peso vuoto del trattore	1	$a$ [m]	Distanza fra baricentro attrezzo anteriore / zavorra anteriore e centro dell'assale anteriore	2 3
$T_V$ [kg]	Carico assale anteriore del trattore vuoto	1			
$T_H$ [kg]	Carico assale posteriore del trattore vuoto	1	$b$ [m]	Interasse del trattore	1 3
$G_H$ [kg]	Peso complessivo attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2	$c$ [m]	Distanza fra centro dell'assale posteriore e centro della sfera del braccio inferiore	1 3
$G_V$ [kg]	Peso complessivo attrezzo anteriore / zavorra anteriore	2	$d$ [m]	Distanza fra centro della sfera del braccio inferiore e baricentro attrezzo posteriore / zavorra posteriore	2

- 1 Vedi manuale d'uso del trattore
- 2 Vedi listino prezzi e/o manuale d'uso dell'attrezzo
- 3 Misurare

### Attrezzo posteriore e/o combinazioni anteriore/posteriore

#### 1. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO ANTERIORE $G_{V \min}$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato anteriore del trattore.

$$G_{V \min} = \frac{G_H \cdot (c + d) - T_V \cdot b + 0,2 \cdot T_L \cdot b}{a + b}$$

### Attrezzo anteriore

#### 2. CALCOLO DELLO ZAVORRAMENTO MINIMO POSTERIORE $G_{H \min}$

$$G_{H \min} = \frac{G_V \cdot a - T_H \cdot b + 0,45 \cdot T_L \cdot b}{b + c + d}$$

Riportate in tabella lo zavorramento minimo calcolato, necessario sul lato posteriore del trattore.

### 3. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE ANTERIORE $T_{V\text{tat}}$

(Se con l'attrezzo anteriore ( $G_V$ ) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ( $G_{V\text{min}}$ ) sulla parte anteriore, si deve aumentare il peso dell'attrezzo anteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte anteriore)

$$T_{V\text{tat}} = \frac{G_V \cdot (a + b) + T_V \cdot b - G_H \cdot (c + d)}{b}$$

Riportate in tabella il carico assale anteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

### 4. CALCOLO DEL CARICO COMPLESSIVO EFFETTIVO $G_{\text{tat}}$

(Se con l'attrezzo posteriore ( $G_H$ ) non si riesce a raggiungere lo zavorramento minimo necessario ( $G_{H\text{min}}$ ) sulla parte posteriore, si deve aumentare

$$G_{\text{tat}} = G_V + T_L + G_H$$

il peso dell'attrezzo posteriore finché non si ottiene il peso di zavorramento minimo per la parte posteriore!)

Riportate in tabella il carico complessivo ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

### 5. CALCOLO DEL CARICO EFFETTIVO SULL'ASSE POSTERIORE $T_{H\text{tat}}$

Riportate in tabella il carico assale posteriore ammesso, risultante effettivamente dai calcoli, e quello indicato nel manuale d'uso del trattore.

$$T_{H\text{tat}} = G_{\text{tat}} - T_{V\text{tat}}$$

### 6. PORTATA DEI PNEUMATICI DEL TRATTORE

Riportate in tabella il valore doppio (due pneumatici) della portata dei pneumatici ammessa (consultando ad esempio documentazione del fabbricante dei pneumatici).

#### Tabella

	Valore effettivo secondo calcoli	Valore ammesso secondo manuale d'uso	Valore doppio della portata dei pneumatici ammessa (due pneumatici)
Zavorramento minimo davanti/dietro	/ kg	---	---
Peso complessivo	kg	kg	---
Carico assale anteriore	kg	kg	kg
Carico assale posteriore	kg	kg	kg

**Lo zavorramento minimo dev'essere applicato al trattore sotto forma di attrezzo o come peso di zavorra!**

**I valori calcolati devono essere minori o uguali ( $\leq$ ) ai valori ammessi!**

*Denominazione/Ragione sociale e Indirizzo del costruttore:*

**Alois Pöttinger Maschinenfabrik GmbH  
Industriegelände 1  
AT - 4710 Grieskirchen**

*Macchina (Dotazione intercambiabile):*

**Spandivoltafieno  
Tipo  
Nr. serie**

Alpinhit 6.6	
2111	

*Il costruttore dichiara espressamente, che le macchine sono conforme alle normative della seguente direttiva CE:*

**Macchine 2006/42/EG**

*In aggiunta si conferma la conformità con le altre seguenti direttive CE e/o le normative specifiche*

*Trovato norme applicate armonizzate:*

EN ISO 12100-1

EN ISO 12100-2

EN ISO 4254-1

EN ISO 4254-10

*Trovati norme tecniche aggiuntive applicate e/o specificazioni:*

*Responsabile documentazione:*

Stefan Reiter  
Industriegelände 1  
A-4710 Grieskirchen



Klaus Pöttinger,  
Management

**D** Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

**NL** PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen.

Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

**P** A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

**F** La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

**E** La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza continuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

**GB** Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

**I** La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOlS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.



#### **ALOIS PÖTTINGER**

##### **Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H**

A-4710 Grieskirchen

Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0

Telefax: 0043 (0) 72 48 600-2511

e-Mail: landtechnik@poettinger.at

Internet: <http://www.poettinger.at>

#### **GEBR. PÖTTINGER GMBH**

##### **Stützpunkt Nord**

Steinbecker Strasse 15

D-49509 Recke

Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0

Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

#### **PÖTTINGER France**

129 b, la Chapelle

F-68650 Le Bonhomme

Tél.: 03.89.47.28.30

Fax: 03.89.47.28.39

#### **GEBR. PÖTTINGER GMBH**

##### **Servicezentrum**

Spöttinger-Straße 24

Postfach 1561

D-86 899 LANDSBERG / LECH

Telefon:

Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169

Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231

Telefax: 0 81 91 / 59 656